

مؤسسه دست به دست افغانستان

دعوت به نرخ دهی

برای خریداری پمپ های آب سولری برای 599 سیستم آبیاری قطره ای باغچه های خانگی

**Invitation letter for submission of bids for
Procurement of Solar Water Pumps for 599 Kitchen Garden Drip
Irrigation Systems**

The organization: Hand in Hand Afghanistan (HIHAO) is a not-for-profit non-governmental organization (NGO), registered with the ministry of economy, of Islamic Emirates of Afghanistan (License # 890; 21 December 2006).	معرفی مؤسسه: مؤسسه دست به دست افغانستان به شماره 890 مورخ 30 قوس 1385 منحصی یک مؤسسه غیر دلتی و غیر انتفاعی ثبت و راجستر وزارت محترم اقتصاد امارت اسلامی افغانستان می باشد.
The project: Hand in Hand Afghanistan with financial support from HIHI is implementing the “Supporting food insecure women and their families through agricultural value chains Project in Sar-e-Pul province”.	معرفی پروژه: مؤسسه دست به دست افغانستان به همکاری مالی مؤسسه دست به دست بین المللی "پروژه حمایت از خانواده های بدون مصئونیت غذایی از طریق زنجیره ارزش زراعتی در ولایت سرپل" تطبیق میکند.
Under this bidding process, HIHAO intends to procure 599 Solar Water Pumps for the Kitchen Garden Drip Irrigation Systems being established in the Bala Kent area of Sar-e-Pul Province. Accordingly, HIHAO invites all eligible and qualified companies with proven experience in the supply of similar goods to submit their quotations in accordance with the requirements set forth in this bidding document. The following documents are annexed to this Letter of Invitation: 1. Quotation form (Annex A) 2. Terms & conditions (Annex B) 3. Contract template 4. Item Photos 5. Bank account information	تحت این پروسه نرخ گیری، مؤسسه دست به دست افغانستان در نظر دارد که به تعداد 599 پمپ آب سولری را برای سیستم های آبیاری قطره ای باغچه های خانگی واقع در منطقه بالا کینت ولایت سرپل خریداری نماید. بناءً مؤسسه دست به دست افغانستان از تمامی شرکت های که درین راستا تجربه دارند تقاضا دارد که در تهیه مواد مندرج فورم نرخ دهی سهم گیرند. این دعوت نامه شامل اسناد ذیل میباشد: 1. فورم نرخ دهی (ضمیمه A) 2. شرایط نرخ دهی (ضمیمه B) 3. نمونه قرارداد 4. تصاویر اقلام 5. معلومات بانکی مؤسسه
Pre-bid meeting: • Date: Thursday, 06/08/2026 • Time: 09:00 AM Afghanistan Time Mazar Office Address: • Location: Hand in Hand Afghanistan, House # 109, Pule Hawai Road, Mazar-e-Sharif, Afghanistan. Sar-e-Pul Office Address: • Qorghon Tapa Village, Next to Directorate of Afghanistan Natural Disaster Management Authority, Sar-e-Pul,	جلسه آگاهی دهی: • تاریخ: روز پنجشنبه 15 اسد 1405 • ساعت: 09:00 قبل از ظهر به وقت افغانستان آدرس دفتر مزار: • مؤسسه دست به دست افغانستان، خانه شماره 109، سرک عمومی پل هوایی، ناحیه سوم، شهر مزار شریف - افغانستان. آدرس دفتر سرپل: • قرغان تپه جوار ریاست مبارزه با حوادث مقابل آسیاب آبی، شهر سرپل - افغانستان. تمام پرسش ها در مورد داوطلبی در این جلسه پاسخ

Afghanistan. All questions about this bid will be answered in this meeting. Companies that are not able to participate in this meeting can send their questions to the above email address by 06/08/2026. Please note that no questions will be answered via phone calls or in person individually.	داده خواهد شد. آن عده داوطلبان که در جلسه آگاهی دهی اشتراک کرده نمی توانند، سوالات خویش را از تاریخ نشر اعلان الی 15 اسد 1405 به ایمیل آدرس فوق ارسال نمایند. قابل یاد آوری است که به سوالات شما از طریق تلفون و یا حضور فردی جواب داده نمی شود.																
Submission of bids: Please consider the following points while submitting your bids: - The bidding documents must be submitted by an authorized representative of the company to the organization. Documents sent via email or post are not considered. - All the documents must be sealed in a pack and stamped. Open and unstamped bids are not accepted. - All the packs must be labeled with the below information: <table border="1" data-bbox="213 1032 786 1274"> <tr> <td>Company name</td><td></td></tr> <tr> <td>RFQ No.</td><td>MZR-RFQ-036-1405</td></tr> <tr> <td>Subject</td><td>Procurement of Solar Water Pumps for 599 Kitchen Garden Drip Irrigation Systems</td></tr> <tr> <td>Date of submission</td><td>11/08/2026</td></tr> </table>	Company name		RFQ No.	MZR-RFQ-036-1405	Subject	Procurement of Solar Water Pumps for 599 Kitchen Garden Drip Irrigation Systems	Date of submission	11/08/2026	نحوه تسلیم دهی اسناد: جهت ارایه اسناد نرخ دهی (Quotation) موارد ذیل در نظر گرفته شود: - اوراق نرخ دهی باید توسط شخص با صلاحیت شرکت به شخص مسئول در دفتر دست به دست تسلیم داده شود. اوراق نرخ دهی که توسط ایمیل و یا پست فرستاده میشود در نظر گرفته نخواهد شد. - همه اسناد در یک بسته مهر و لاک شده باشد. پاکت های باز و بدون مهر به هیچ وجه قابل قبول نمی باشد. - معلومات ذیل باید در عقب پاکت تحریر گردد: <table border="1" data-bbox="836 999 1399 1267"> <tr> <td>نام شرکت</td><td></td></tr> <tr> <td>نمبر درخواست نرخ دهی RFQ</td><td>MZR-RFQ-036-1405</td></tr> <tr> <td>موضوع:</td><td>خریداری پمپ های آب سولری برای 599 سیستم آبیاری قطره ای باغچه های خانگی</td></tr> <tr> <td>تاریخ تسلیم دهی</td><td>20 اسد 1405</td></tr> </table>	نام شرکت		نمبر درخواست نرخ دهی RFQ	MZR-RFQ-036-1405	موضوع:	خریداری پمپ های آب سولری برای 599 سیستم آبیاری قطره ای باغچه های خانگی	تاریخ تسلیم دهی	20 اسد 1405
Company name																	
RFQ No.	MZR-RFQ-036-1405																
Subject	Procurement of Solar Water Pumps for 599 Kitchen Garden Drip Irrigation Systems																
Date of submission	11/08/2026																
نام شرکت																	
نمبر درخواست نرخ دهی RFQ	MZR-RFQ-036-1405																
موضوع:	خریداری پمپ های آب سولری برای 599 سیستم آبیاری قطره ای باغچه های خانگی																
تاریخ تسلیم دهی	20 اسد 1405																
Deadline for submission of bids - Date: Tuesday, 11/08/2026 - Time: 09:00 AM Afghanistan Time Mazar Office Address: - Location: House # 109, Pule Hawai Road, Mazar-e-Sharif, Afghanistan. Sar-e-Pul Office Address: - Qorghan Tapa Village, Next to Directorate of Afghanistan Natural Disaster Management Authority, Sar-e-Pul, Afghanistan. Documents sent after the deadline will not be accepted.	ضرب الاجل تسلیمی اسناد - تاریخ: روز سه شنبه 20 اسد 1405 - ساعت: 09:00 قبل از ظهر به وقت افغانستان آدرس دفتر مزار: - مکان: سرک عمومی پل هوایی، ناحیه سوم، خانه شماره 109، شهر مزار شریف آدرس دفتر سرپل: - قرغان تپه جوار ریاست مبارزه با حوادث مقابل آسیاب آبی، شهر سرپل - افغانستان. اسناد ارسالی بعد از معیاد فوق پذیرفته نمی شود.																

مؤسسه دست به دست افغانستان

شرایط نرخ دهی

برای خریداری پمپ های آب سولری برای 599 سیستم آبیاری قطره ای باغچه های خانگی

Bidding terms and conditions for Procurement of Solar Water Pumps for 599 Kitchen Garden Drip Irrigation Systems

Supplier's bid shall be valid for 1 month after closing of the deadline and will be extendable.	1 مدت اعتبار نرخ: نرخ داده شده الی 1 ماه بعد از تاریخ ختم نرخ دهی و در صورت امکان قابل تمدید میباشد.
Transportation and Delivery Location: All 599 solar water pumps will be transported to Boghawi Afghanistan (88 system), Chashma Shefa (62 system), Laghman (131 system), Qala Sokhta (318 system), villages, Bala Kent area of Sar-e-Pul province. Subsequently, the items will be distributed to the project beneficiaries before 20/08/2026, in the presence of the committee of Hand in Hand Afghanistan Organization (HIHAO).	2 محل انتقال و توزیع: تمام 599 پمپ آب سولری به قریه جات بغاوی افغانیه (88 سیستم)، چشمه شفا (62 سیستم)، لغمان (131 سیستم)، قلعه سوخته (318 سیستم)، منطقه بالا کینت ولایت سرپل مطابق سند درخواست نرخدهی انتقال گردیده و در حضورداشت هیئات مؤسسه دست به دست افغانستان قبل از تاریخ 29 اسد 1405 برای مستفیدین پروژه تسلیم داده میشود.
The quantity specified above is provided as a best estimate only. HIHAO reserves the right to order up to the 20% of the quantity that requires.	3 سنجش مقدار اجناس در سند درخواست نرخ دهی RFQ یک محاسبه دقیق بوده اما مؤسسه صلاحیت دارد که نظر به نیازمندی الی 20% بیشتر از مقدار اعلان شده قرارداد نماید.
Prices are in Afghani currency quoted DAP (Delivered at Place) to HIHAO destination as indicated above including all charges related to delivery, distribution, and any other unforeseen costs.	4 داوطلب حین ارایه نرخ در فورم نرخ دهی تمام مصارف بشمول مالیات را در نظر گیرد.
In the event of a discrepancy/error in the total prices indicated in the quotation, the unit price will prevail.	5 در صورت اشتباه نوشتاری در قیمت مجموعی قیمت فی واحد در نظر گرفته میشود.
Contract withholding tax at 2% will impose to those firms that hold valid license from the Ministry of Industry and Commerce of the Islamic Emirates of Afghanistan and 7% to those who do not have a valid license. Please consider this issue during providing the quote price.	6 نظر به قانون مالیات اشخاص حقوقی که جواز فعالیت از وزارت محترم تجارت و صنایع امارت اسلامی افغانستان داشته باشند 2% مالیات از مجموع مبلغ قرارداد و در غیر آن 7% از مجموع قرارداد شان وضع خواهد گردید.
The payment shall be made after completion of the contract and confirmation of Procurement Committee Members within 10 working days against the original invoice submitted by supplier.	7 پرداخت پول بعد از اجرای موفقانه قرارداد و ارایه انوایس/ بل اصلی از جانب قراردادی، در مدت 10 روز کاری صورت میگیرد.
The bidders must include a copy of the below documents along with the RFQ:	8 داوطلبان باید یک کاپی از اسناد ذیل را ضمیمه اوراق نرخ دهی ارایه بدارند:

- Registration license - Bank account info - TIN - Tax clearance form (latest) List of similar previous contracts	- کاپی جواز رسمی - معلومات حساب بانکی - نمبر تشخیصیه مالییه دهنده TIN - اسناد تصفیه مالیاتی سال گذشته لیست قرارداد های مشابه	
HIHAO reserves the right to request any additional information that is deemed necessary to make a decision on any quotation.	مؤسسه دست به دست بمنظور تصمیم گیری حق درخواست هر گونه اطلاعات اضافی از داوطلبان را دارد.	9
HIHAO reserves the right to reject any or all quotations or cancel the entire process.	مؤسسه دست به دست افغانستان حق دارد که یکی یا بیشتر از نرخ های داده شده را رد کند و یا تمام پروسه را فسخ نماید.	10
HIHAO has a zero-tolerance policy, therefore lobbying for any bid either by the bidders or any person acting on their behalf should result in immediate disqualification of the bidder from further consideration.	مؤسسه دست به دست افغانستان دارای سیاست عدم تحمل پذیری میباشد، فلذا، هر گونه لابی گری در پروسه داوطلبی چه از طرف داوطلب و یا نماینده اش منجر به رد فوری داوطلب از پروسه میگردد.	11
Bid Security: The bidders must deposit amount of AFN 40,000 (Forty Thousand Afghani) to HIHAO's bank account or provide bank guarantee (<u>except from Afghan United Bank</u>) before bid opening meeting. Bid securities will be released to bidders after awarding contract to the bid winner. Bidders should provide HIHAO with an official letter for release of their bid securities. Bid security of the winner will be released after deposit of performance security.	تضمین داوطلبی: مبلغ 40,000 افغانی (چهل هزار افغانی) به حساب بانکی مؤسسه واریز گردد و رسید آن ضمیمه اسناد ارایه گردد. تضمین داوطلبی بشکل ضمانت خط بانکی (به استثناء افغان یونایتد بانک) نیز پذیرفته میشود. تضمین های داوطلبی بعد از عقد قرارداد به داوطلبان مسترد میگردد به استثنای شرکت برنده. تضمین آفر شرکت برنده بعد از ارایه و پرداخت تضمین اجرای قرارداد، قابل بازپرداخت میباشد.	12
Ten percent (10%) of the total amount of the contract will be seized as performance guaranty in HIHAO bank account upon awarding the contract. The performance guarantee will be released after successfully completion of the contract.	تضمین اجرای قرارداد: شرکت و یا شخص برنده مکلف است تا ده فیصد از مبلغ مجموع قرارداد را بشکل تضمین قبل از امضای قرارداد به حساب بانکی مؤسسه واریز نماید. تضمین اجرای قرارداد بعد از ختم موفقانه قرارداد به شرکت مربوطه مسترد میگردد.	13
Bidders are required to sign and stamp all pages of bidding documents, including the Request for Quotation (RFQ), prior to submission.	داوطلبان مکلف اند تمام صفحات اسناد داوطلبی، به شمول فورم نرخ دهی، را قبل از تسلیم دادن مهر و امضاء نمایند.	14



**Contract for the Provision and Procurement of Solar Water Pumps for 599
Kitchen Garden Drip Irrigation Systems under the Project "Supporting
Food-Insecure Women and Their Families through Agricultural Value
Chains in Sar-e-Pul Province"**

قرارداد تهیه و خریداری پمپ های آب سولری برای 599 سیستم آبیاری قطره ای باغچه های خانگی
تحت پروژه "حمایت از خانواده های بدون مصئونیت غذایی از طریق زنجیره ارزش زراعتی در
ولایت سرپل"

Contract No. 036
شماره قرارداد. 036

فورم قرارداد

This contract is signed on xxx by and between:

1. Hand in Hand Afghanistan, registered as nongovernment organization (NGO) on Dec 21, 2006, registration#: 890 with the Ministry of Economy and hereinafter referred as 'HIHAO.'

And

2. (xxx Company) registered with ministry of Industry & Commerce of Afghanistan.
 - President: xxx
 - Vice-President: xxx
 - Reg #: xxx
 - License No.: xxx
 - Official contact numbers: xxx
 - E-mail: xxx
 - Address: xxx

این قرارداد بتاريخ xxx فی مابین:

1. مؤسسه دست به دست افغانستان (Hand in Hand-Afghanistan) که به شماره 890 مؤرخ 30 قوس 1385 در ریاست انجوهای وزارت اقتصاد امارت اسلامی افغانستان ثبت و راجستر میباشد که منبهد به حیث "مؤسسه" یاد میشود.

و

1. شرکت xxx راجستر شده وزارت تجارت و صنایع افغانستان.
 - رئیس شرکت: xxx
 - معاون شرکت: xxx
 - شماره ثبت: xxx
 - شماره جواز: xxx
 - شماره تماس: xxx
 - ایمیل آدرس: xxx
 - آدرس: xxx

Article 1: Contract Subject: This contract is prepared and signed for the procurement of solar water pumps for 599 kitchen garden drip irrigation systems under the Hand in Hand International funded project in Saripul province. Please refer to “annex A” for their calculation and more specifications. Please refer to “annex B” for terms and conditions.	ماده اول: موضوع قرارداد: این قرارداد بخاطر خریداری پمپ های آب سولری برای 599 سیستم آبیاری قطره ای باغچه های خانگی، تحت پروژه تمویل شده توسط مؤسسه بین المللی دست به دست در ولایت سرپل ترتیب و به امضاء رسیده است. برای معلومات بیشتر در رابطه به محاسبه قیمت و مشخصات آنها به ضمیمه A مراجعه گردد. برای معلومات بیشتر در رابطه به شرایط و طرز العمل به ضمیمه B مراجعه گردد.
Article 2: Total Contract Remuneration The Contract Remuneration is: (AFN xxx) in word (xxx Afghani Only). The aforementioned amount is including government withholding tax, loading, unloading, transportation, lost and all other unforeseen cost and HIHAO shall not be responsible for any such costs. Based on Afghanistan taxation law 2% or 7% withholding tax is being deducted which is (AFN xxx) and will be paid to the government treasure under the contractor’s business title. The contractor should present an official invoice to HIHAO to process the payment. The invoice shall bear the following references: - Bank Details - Full Address of the Supplier - Stamp and signature - Update License and TIN numbers 2. Terms of Payment 2.1 Bank Transfer The payment shall be made in AFN currency through the Bank Transfer to contractor. The contractor has introduced the below mentioned bank account to Hand in Hand Afghanistan organization:	ماده دوم: مبلغ مجموعی قرارداد ارزش مجموعی این قرارداد مبلغ (xxx افغانی) به حروف (xxx افغانی) میباشد. مبلغ متذکره شامل مالیه دولت، بارگیری، تخلیه، انتقال، مفقود شدن و دیگر مصارف که پیش میاید میباشد و مؤسسه در این رابطه هیچگونه مسؤولیت ندارد. نظر به قانون مالیاتی افغانستان، مالیات از مبلغ مجموع قرارداد 2% یا 7% مالیه مبلغ (xxx افغانی) وضع گردیده و به حساب تشخیصه مالیاتی شرکت قراردادی واریز میگردد. قراردادی یک انوایس رسمی (سند طلب پول) با مشخصات ذیل بمنظور پروسس پرداخت به مؤسسه ارایه بدارند: الف: مشخصات بانکی ب: آدرس مکمل قراردادی ج: مهر شرکت و امضاء د: نمبر جواز فعالیت و نمبر تشخیصیه مالیات 2. شرایط پرداخت پول 2.1 انتقال بانکی پرداخت پول به شکل انتقال بانکی اجراء میگردد. قراردادی اکونت بانکی ذیل را به مؤسسه دست به دست افغانستان معرفی نمودند: نام بانک: xxx نام مشتری: xxx نمبر حساب بانکی: xxx واحد پولی بانکی: افغانی



Bank Name: xxx Beneficiary Name: xxx Account No: xxx Bank Currency: AFN The Contractor shall be introduced through the letter of Authorization.	معلومات فوق را توسط یک خط رسمی نهاد معرفی نمایند.
Article 3: Contractor's Delivery Obligations: 3.1. Delivery Period: Contract signing date being considered as starting date, the supplier is responsible to provide and deliver all aforementioned solar water pumps for 599 kitchen garden drip irrigation systems to HIHAO by 20/08/2026. 3.2. Penalty for Delay in Preparation or Delivery of Goods: If the required solar water pumps are not provided in full or in part by the end of the specified period in accordance with the specifications, the contractor is obliged to pay a daily amount of 0.1% (AFN xxx) of the total contract amount to the organization as a penalty, if the delay days exceed of 15 days, in this case, the contract is terminated and the organization shall not return the contract performance guarantee to the contractor. If the contractor has provided the above-mentioned solar water pumps in accordance with the contract and is ready to deliver them to the organization, but the organization is not able to take over them due to an excuse, then the organization is obliged to pay daily 0.1% (zero decimal one percent) of the total contract amount as compensation to the contractor, and also the contract performance guarantee money that is with the organization shall be paid back to the contractor. Furthermore, for exceptional cases (Force Major) (Natural disasters, insecurity, and similar issues) HIHAO will take the final decision.	ماده سوم: تعهدات قراردادی در قبال انتقال اجناس: 3.1. میعاد انتقال: زمان امضاء قرارداد آغاز کار پنداشته میشود. قراردادی مکلف است تا تمام پمپ های آب سولری برای 599 سیستم آبیاری قطره ای باغچه های خانگی مورد نیاز را الی 29 اسد 1405 تهیه و برای مستفیدین پروژه با هماهنگی مؤسسه تسلیم نمایند. 3.2. جریمه در تأخیر تهیه و یا تسلیمی اجناس: در صورتیکه پمپ های آب مورد نیاز بطور کامل و یا یک بخش آن الی ختم میعاد معین شده مطابق به مشخصات ایجاد نگردد، قراردادی مکلف است تا روزانه مبلغ 0.1% (xxx افغانی) از مجموع مبلغ قرارداد را منحصی جریمه به مؤسسه پرداخت نماید، اگر ایام تأخیر از 15 روز اضافه گردد در این صورت قرارداد فسخ گردیده و مؤسسه پول تضمین اجرای قرارداد را برای قراردادی مسترد نمی نماید. در صورتیکه قراردادی به تاریخ معینه پمپ های آب فوق الذکر را مطابق به قرارداد ایجاد نموده و آماده تسلیم دهی به مؤسسه باشد و مؤسسه بنابر معاذیری نتواند آنرا تسلیم شود در این صورت مؤسسه مکلف است تا مبلغ 0.1% (صفر اعشاریه یک فیصد) از مجموع مبلغ قرارداد را در مقابل فی روز تأخیر محاسبه نموده و منحصی جبران خساره به قراردادی پرداخت نماید و همچنان پول تضمین اجرای قرارداد که نزد مؤسسه می باشد برای قراردادی نیز پرداخت می گردد. علاوه بر این، در موارد استثنایی (حوادث طبیعی، خطرات امنیتی و امثال آن ...) مؤسسه در مورد جریمه تصمیم میگیرد.



3.3. Transportation and Delivery Locations: The contractor is responsible to provide all solar water pumps according to the terms & conditions of this agreement and accepted by HIHAO technical team. The delivery & distribution locations of water pumps: Bala Kent area of Saripul Province, Boghawi Afghania (88 system), Chashma Shefa (62 system), Laghman (131 system), Qala Sokhta (318 system), villages Note: The contractor is responsible to notify HIHAO at least two days before delivery of the contracted items to the field. 3.4. Quality Check/Control: The contractor shall be responsible to ensure the water pumps are provided in accordance with the specifications provided in terms of conditions that already agreed by mutual parties. The final check of the above-mentioned items will take place before its hand over to the project beneficiaries by the technical team of Hand in Hand and sectorial directorates. In case of non-compliance, the institution has the right to refuse them.	3.3 موقعیت انتقال و توزیع: قراردادی مکلف است که پمپ های آب سولری را مطابق به طرز العمل و شرایط که قبلاً صحبت گردیده است و از جانب تیم تخنیکي قبول گردیده است، تهیه نماید. محل انتقال و توزیع پمپ های آب: منطقه بالاکینت ولایت سرپل قریه جات بغاوی افغانیه (88 سیستم)، چشمه شفا (62 سیستم)، لغمان (131 سیستم)، قلعه سوخته (318 سیستم) یادداشت: قراردادی مسئولیت دارد که مؤسسه را حد اقل دو روز قبل از تسلیمی اقلام قرارداد شده در ساحه مطلع سازد. 3.4 بررسی کیفیت اجناس: قراردادی مسئولیت دارد خود را مطمئن سازد که تمام پمپ های آب سولری تهیه شده مطابق به مواد شرطنامه که قبلاً اعلان گردیده بود، انجام یافته است. آخرین بررسی اقلام فوق الذکر بعد از تکمیل و قبل از تسلیمی در ساحه توسط تیم تخنیکي متشکل از کارمندان مؤسسه دست به دست و ریاست های سکتوری صورت میگیرد. در صورت عدم رعایت شرایط فوق مؤسسه حق دارد که اقلام خریداری شده را رد نماید.
Article 4: Performance Guaranty The amount of (AFN xxx) in word (xxx AFN Only) deposited to bank account by the contractor to HIHAO as performance guaranty. The performance guaranty shall be released after completing and successfully delivery of the items. If the Contractor fails to fulfill its obligations under this Contract, causes unjustified delays, fails in the implementation of the Contract, or if, as a result of negligence, fault, or non-compliance with the terms of the Contract, any loss or damage is caused to the Organization and/or the relevant project, the Organization shall have the right to deduct the amount of such loss or damage from the Contract Performance Guarantee to compensate	ماده چهارم: ضمانت اجرا قرارداد مبلغ (xxx افغانی) به حروف (xxx افغانی) از جانب قراردادی منحیث تضمین اجرا قرارداد به حساب بانکی به مؤسسه دست به دست افغانستان واریز میگردد. مبلغ مذکور بعد از تهیه و توزیع تمام اقلام مطابق قرارداد بازپرداخت خواهد گردید. در صورتیکه قراردادی در اجرای تعهدات خویش مطابق مفاد این قرارداد کوتاهی نموده، دچار تأخیر غیر موجه گردد، در تطبیق قرارداد ناکام شود و یا در نتیجه قصور، غفلت و یا عدم رعایت شرایط قرارداد از جانب وی خساره ای به مؤسسه و/یا پروژه مربوطه وارد گردد، مؤسسه حق دارد مقدار خساره وارده را از مبلغ تضمین اجرای قرارداد جهت جبران خسارات وارده ضبط نماید. در چنین حالت، قراردادی حق هیچ گونه ادعا یا شکایت را نخواهد داشت.

for the incurred losses. In such a case, the Contractor shall have no right to make any claim or complaint.	
Article 5: Safeguarding Hand in Hand Afghanistan is committed to offer safe programming by ensuring that behaviors and actions of the organization and Contractor including (xxx Company) do not result in exploitation, abuse or harm, discrimination, or stigmatization of any individual or group of individuals directly or indirectly involved in the project	ماده پنجم: مصونیت مؤسسه دست به دست افغانستان متعهد به عرضه خدمات مصون به مشترکین و مستفیدین برنامه هایش میباشد. این مصونیت همچنان باید از جانب قراردادی که (شرکت xxx) است نیز تأمین گردد. هیچ یک از فعالیت های شرکت در جریان قرارداد نباید باعث ضرر، آسیب، سوء استفاده جنسی و تبعیض به مشترکین و مستفیدین برنامه شود.
Article 6: Termination of the Contract Neither HIAHO nor the contractor has the right to terminate the contract unless the contractor fails to fulfill the terms and conditions of the contract. In such cases the contractor will not be eligible to receive their performance guarantee. It is worth mentioning in case of declaring any emergency situation by the government, the parties have the right to further negotiate to find a solution, suspend it for additional period of time with no additional costs or terminate it.	ماده ششم: فسخ قرارداد: مؤسسه و قراردادی هیچکدام حق فسخ قرارداد را ندارند مگر در صورتیکه قراردادی نتواند به همه شرایط این قرارداد پایبند بماند و اqlام قرارداد شده را به وقت زمان و با کیفیت مطلوبه تهیه نماید. درهمچو حالات قراردادی مستحق بازپرداخت تضمین اجرا نمیشود. شایان تذکر است در صورت اعلام وضعیت اضطرار از طرف دولت افغانستان، طرفین قرارداد صلاحیت مذاکره، تعلیق قرارداد و یا فسخ قرارداد را بدون پرداخت هیچگونه مصارف دارا میباشند.
Article 7: Copies and Amendments All the changes and modification to this contract must be made in written after agreement of both parties to be effective and verbal amendment is not valid.	ماده هفتم: تعدیلات هر نوع تعدیلات در این قرارداد به توافق جانبین بصورت کتبی صورت میگیرد.



As explained above, this contract is prepared and made in seven articles and two copies with agreement of both parties. After signing one copy will remain with HIHAO and the second copy with the contractor.

On behalf of the organization:
Executive Director / Authorized Representative

Signature: -----
Date: xxx

On behalf of the Contractor:
Company President/ Authorized Representative

Signature: -----
Name:
Date: xxx

قرار شرح فوق این قرارداد به موافقه جانبین در هفت ماده و ضمائم به دو نسخه ترتیب گردیده است که بعد از امضاء یک نسخه آن نزد مؤسسه و نسخه دیگر آن نزد قراردادی باقی میماند.

از طرف مؤسسه:
رئیس مؤسسه / نماینده با صلاحیت

امضاً: -----
تاریخ: xxx

از طرف قراردادی:
رئیس شرکت / نماینده با صلاحیت

امضاً: -----
نام:
تاریخ: xxx

Photos of Solar Water Pump for kitchen garden drip irrigation system:

No.	Item name	Item photos
1	Solar Submersible Water Pump (Impeller Type), 100% Copper, DC 24V, 250W power, maximum head of 30 meters, maximum flow rate of 3 m³/hour, complete with all standard accessories required for installation. Brand: SHIYUAN, Noor Pashton, VIP, or equivalent. پمپ آب سولری شناور (نوع پروانه‌ای/یکه دار)، ساخته شده از ۱۰۰٪ مس، با ولتاژ DC 24V ، توان 250 وات، حداکثر ارتفاع پمپاژ 30 متر، حداکثر ظرفیت جریان آب 3 متر مکعب در ساعت، همراه با تمامی لوازم و متعلقات استاندارد مورد نیاز جهت نصب. برند: SHIYUAN ، نور پشتون ، VIP ، یا معادل آن.	





Dear Sir/Madam

International inward remittances instructions through our Correspondent bank:

For our customers only:

Beneficiary Customer Details:

Beneficiary Name:

HAND IN HAND AFGHANISTAN ORGANIZATION

Beneficiary Account No:

I049110000142 AFN

Beneficiary Bank Details:

Bank name:

Ghazanfar Bank,

Bank add:

Sher Pur Main Road, Kabul Afghanistan

Swift Code:

GHBKAFKAXXX

Correspondent Bank details:

Correspondent Bank:

UZBEK INDUSTRIAL AND CONSTRUCTION
BANK OJSCB

Bank Add:

TASHKENT OZBEKISTAN

Swift:

UJSIUZ22XXX

Ghazanfar Bank USD A/C No:

21002840000090154001

Intermediary Bank details:

Correspondent Bank:

JP MORGAN CHASE BANK

Bank Add:

NEW YORK USA

Swift:

CHASUS33XXX

Bank Account USD A/C No:

400000261

Note: The details provided in this document is changeable time to time, therefore please always receive the update inward instruction from your bank.

**Sincerely yours
Ghazanfar Bank**

With Kind Regards

